Prüfungsteilnehmer	Prüfungstermin	Einzelprüfungsnummer

Kennzahl: _____

Kennwort: _____

Arbeitsplatz-Nr.: _____

Herbst 2016

62720

Erste Staatsprüfung für ein Lehramt an öffentlichen Schulen

— Prüfungsaufgaben —

Fach: **Französisch (vertieft studiert)**

Einzelprüfung: **Sprachwissenschaft**

Anzahl der gestellten Themen (Aufgaben): **2**

Anzahl der Druckseiten dieser Vorlage: **5**

Bitte wenden!

Thema Nr. 1

Celui jor fist moult grant chaut et por l'ardeur que Lancelos trouva descendi de son cheval, puis li osta la sele et le frain, si l'atacha assez pres de li a un chesne; et quant il ot ce fet, si s'ala gesir seur l'eur d'une fonteinne et s'endormi erranment por le leu que il trouva froit et resant; et il avoit eü devant moult grant chaut. Si avint que li veneeur le roi chaçoient un grant cerf et l'avoient acueilli en la forest ; il vint a la fonteinne por estanchier sa soif, car assez avoit esté chaciez d'une part et d'autre. Et quant il se fu feruz en la fonteinne, uns archiers qui estoit montez seur un grant destrier et venoit grant piece devant touz les autres, quant il fu auques pres de li, si trest cele part por lui ferir par mi le piz : si avint einsi que il failli au cerf ferir, por ce que il sailli un pou avant. Mes li cox n'ala pas del tout a faute, car il feri Lancelot par mi la cuisse senestre si durement que li fers passa outre et grant partie del fust. Quant Lancelos se senti navrez, si saut sus moult engoissex et moult destroiz, et voit le veneeur qui venoit vers le cerf si grant aleüre comme il pooit del cheval trere ; si li escrie : « Ribauz, neanz, que vos avoie ge forfet qui en dormant m'avrez navré ? Sachiez que mar le feïstes et certes que male aventure vos amena ça. » Lors tret Lancelos s'espee et li volt courre sus, si navrez comme il estoit. Et quant cil le vit venir et conoist que c'est Lancelos, si s'en torne fuiant la greigneur oirre que il puet ; et quant il encontre ses compaignons, si leur dit : « Seigneur, n'alez avant se vos ne voulez morir, car mesire Lancelos est a cele fonteinne et ge l'ai navré d'une saiete quant ge cuidai le cerf ferir ; si ai poor que ge ne l'aie navré a mort et que il ne me sive. »

La mort le roi Artu, ed. Frappier, Droz, 1964, 58.

Vokabelhilfen: *veneeur* (Z. 4) ‚Jäger', *saiete* (Z. 18) ‚Pfeil'

Übersetzen Sie den oben stehenden Text ins Deutsche bis vos amena ça (Z. 14) und bearbeiten Sie vier der folgenden acht Fragen! Aus Gruppe I ist genau eine Frage, aus Gruppe II sind genau zwei Fragen und aus Gruppe III ist genau eine Frage zu beantworten.

Fortsetzung nächste Seite!

I. Phonie und Graphie

1. *chaut* (Z. 1), *trere* (Z. 12), *espee* (Z. 14), *poor* (Z. 18): Erläutern Sie die lautliche Entwicklung dieser Formen und gehen Sie auf ihre graphische Wiedergabe ein!
2. *fonteinne* (Z. 3), *frain* (Z. 2), *compaignons* (Z. 16): Skizzieren Sie die Entwicklung der Nasalierung vom Lateinischen zum Neufranzösischen anhand von Beispielen aus dem Text!

II. Morphologie, Syntax und Lexikon

1. *celui jor* (Z. 1): Erläutern Sie die Entwicklung und Funktion der Demonstrativa im Altfranzösischen!

2. *li* (Z. 2), *il* (Z. 3), *ge* (Z. 18), *me* (Z. 19): Erläutern Sie die Verwendung der Personalpronomen vom Altfranzösischen bis zum Neufranzösischen!

3. *Li veneeur le roi* (Z. 4): Erläutern Sie diese Konstruktion und gehen Sie auf die Entwicklung vom Lateinischen zum Neufranzösischen ein!

4. *cuidai* (Z. 18): Erläutern Sie ausgehend von dieser Form die Entwicklung des Wortfelds 'denken' vom Lateinischen zum Neufranzösischen!

III. Sprach- und Textgeschichte

1. Der Roman *La Mort le Roi Artu* ist eine Prosafortsetzung der Artusromane von Chrétien de Troyes und vermutlich im 13. Jahrhundert in England entstanden. Äußern Sie sich zu Entstehung und gesellschaftlicher Funktion der Gattung des *roman courtois*!

2. Es handelt sich hier um einen anglonormannischen Text. Erläutern Sie die Bedeutung des Anglonormannischen in der Herausbildung der französischen Schriftsprache.

Thema Nr. 2

Mes mots français préférés

La langue française contient beaucoup de mots qui n'ont pas d'équivalent dans les autres langues, ou qui sont beaux, tout simplement. Notre collègue américain dresse la liste de ses mots français préférés.
PAR BRANDON JOHNSON

Lorsque nous apprenons une langue étrangère, il y a des mots qui restent gravés dans notre mémoire, pour des raisons diverses. Certains expriment un concept culturel, quelque chose d'intrinsèquement lié à la langue ou la culture que nous découvrons. D'autres se rapportent à un phénomène qui nous est familier mais pour lequel il n'existe aucun équivalent dans notre langue maternelle. Ce sont ces derniers qui nous font dire « Bien sûr ! Pourquoi n'a-t-on pas de terme pour décrire ça ? ». Et puis, il y a des mots qui sont juste sublimes. Comme la musique ou la poésie, ceux-ci nous parlent, tout simplement, et résonnent en nous. Voici donc la liste des mots français préférés de notre auteur.

Dépayser

Ce mot semble approprié pour commencer car il décrit une expérience fondamentale lors de l'apprentissage d'une langue étrangère : sortir de sa zone de confort. Le verbe *dépayser*, qui n'a pas vraiment d'équivalent en anglais, se compose du nom *pays* et du préfixe *dé-* qui exprime la cessation ou l'action inverse. Le *« dépaysement »*, ou même la forme réflective *« se dépayser »*, fait référence à un changement d'habitude ou de milieu sans qu'il y ait besoin de quitter son pays, ou plus généralement une situation donnant un sentiment d'étrangeté. Ce mot peut d'ailleurs constituer un antidote au suivant…

Nombrilisme

Le terme *nombrilisme* a l'avantage d'être très imagé. Pour un anglophone qui apprend le français, il est d'autant plus facile à comprendre qu'un mot similaire existe en anglais (*navel-gazing* de *navel* - le nombril - et *gaze* - fixer du regard, contempler). Mais la construction avec ce *-isme* à la fin lui donne un statut de doctrine. De fait, il peut même être utilisé en référence à un groupe de personnes, voire à une nation entière ! Pour apprendre une langue étrangère, il va donc falloir abandonner le *nombrilisme* et aller se *dépayser* un peu !

Vachement

La signification de certains mots, on l'a vu, est assez intuitive, comme dans le cas du *nombrilisme*. Mais dans d'autres, elle est loin d'être évidente pour les personnes apprenant le français ; c'est notamment le cas de *vachement*. Décomposer le mot pour le comprendre ne sera pas très utile, car la relation avec l'animal reste assez obscure. On pourrait croire qu'il s'agit d'un adverbe dérivé de l'adjectif « vache », qui signifie « méchant », mais il est en fait employé dans le sens de « très », « tellement ». Beaucoup ne se rendent pas compte de la nature de ce mot pourtant si répandu.

Chauve-souris

Un autre des mots favoris de notre auteur est *chauve-souris*. Même si l'association de *chauve* et *souris* est envisageable pour décrire l'animal, l'absence de poils n'est pas vraiment la première différence qui saute aux yeux. Qu'en est-il des ailes, par exemple ? Est-ce qu'on ne devrait pas plutôt parler de *souris volante* ? Peut-être la personne ayant inventé ce nom a-t-elle observé l'animal pendant son sommeil ? Mais même si c'était le cas, pourquoi n'a-t-il pas d'abord pensé à « souris à l'envers » ? C'est quand même *vachement* bizarre.

<https://fr.babbel.com/fr/magazine/mes-mots-francais-preferes?>

Fortsetzung nächste Seite!

Beantworten Sie insgesamt vier der folgenden acht Fragen! Beantworten Sie dabei genau eine Frage aus I, genau zwei Fragen aus II und genau eine Frage aus III!

I. Text und Varietäten

1. Der vorliegende Text stammt von einer Internetseite, die sich an Lernerinnen und Lerner des Französischen wendet. Welcher Varietät gehört er an? Gehen Sie in Ihrer Einschätzung auf syntaktische und lexikalische Besonderheiten ein!
2. Erläutern Sie anhand geeigneter Beispiele aus dem Text die Begiffe Kohärenz und Kohäsion!

II. Syntax und Lexikon

3. *Pourquoi n'a-t-on pas de terme* […] ? (Z.9), *Qu'en est-il* […] (Z.37), […] *pourquoi n'a-t-il pas d'abord pensé* […] (Z.39)? Zeigen Sie den Status der Inversionsfrage im heutigen Französisch auf! Welche anderen Formen von Fragekonstruktionen kennen Sie?
4. Analysieren Sie die syntaktische Struktur des Satzes […] *il n'existe aucun équivalent dans notre langue maternelle.* (Z.8)!
5. Fertigen Sie morphologische Analysen für die Formen *simplement* (Z.3), *intrinsèquement* (Z.6), *dépaysement* (Z.16), *changement* (Z.17), *vachement* (Z.27, 30) und *notamment* (Z. 30) an!
6. Diskutieren Sie anhand geeigneter Beispiele die Funktion des Suffixes *-isme* im heutigen Französisch! Ist die Darstellung im vorliegenden Text (Z.20-26) Ihrer Meinung nach gerechtfertigt?

III. Lautung und Graphie

7. Stellen Sie – wenn möglich anhand von Beispielen aus dem Text – dar, wie die grammatische Kategorie Numerus im gesprochenen und geschriebenen Französisch realisiert wird!
8. Diskutieren Sie – soweit möglich mit Hilfe von Beispielen aus dem Text – das Verhältnis von Graphem und Buchstabe im Französischen!